



ASOCIAȚIA  
DE LITERATURĂ GENERALĂ  
ȘI COMPARATĂ  
DIN ROMÂNIA  
[www.algcr.ro](http://www.algcr.ro)

## Colocviul anual al Asociației de Literatură Generală și Comparată din România

*Traducere și transfer*

17-19 noiembrie 2022

Universitatea Transilvania din Brașov

Dragi colege, dragi colegi,

După ce am discutat, la ultimele trei ediții ale colocviului ALGCR, modelele francez, german și pe cel anglo-american, în varietatea de raporturi pe care le-au avut și continuă să le aibă cu formele literaturii și culturii române, vă propunem pentru întâlnirea întârziată de anul acesta să reflectăm împreună (nu fără continuitate cu subiectele anilor precedenți) asupra *traducerii*, actul fundamental al spiritului uman de mediere între eu și lume, între eu și celălalt și poate chiar între dimensiunile sale constitutive. O întreagă direcție pornită la începutul gândirii moderne și care susține, prin Vico sau Herder, că ne putem înțelege mai bine pe noi înșine înțelegându-i pe ceilalți, chiar pe cei foarte diferiți, ale căror valori nu le împărtășim cu necesitate, e continuată în subteran de teoreticienii contemporani ai literaturii și traducerii de la George Steiner la David Damrosch sau Christian Moraru. Mult timp privită ca o activitate secundară în sfera literară, traducerea a intrat așadar, de câteva decenii, în centrul teoriei (literare, lingvistice, fenomenologice, politice).

Deși vom păstra în centrul dezbaterii problemele *traducerilor literare*, vă propunem și tema secundară, derivată, a transferului literaturii către alte medii (adaptări, transpuneri, transpoziții) – film, televiziune, roman grafic, muzică.

Despre necesitatea unei actualizări sintetice a discuției despre traducere în noul context cultural, politic, tehnologic și metodologic vorbesc și contribuțiile românești recente din care enumerăm aici doar câteva: Bogdan Ghiu, *Totul trebuie tradus* (2015), Maria Sass, Ștefan Baghiu, Vlad Pojoga – editori, *The Culture of Translation in Romania* (2018), proiectul amplu coordonat de prof. Muguraș Constantinescu, *O istorie a traducerilor în*

*limba română* (2019-2029), Mircea Martin, *O teorie a traducerii* (articol, 2022). Alături de aceste studii există câteva traduceri și retraduceri eveniment apărute chiar anul acesta sau în anii din urmă și care merită din plin atenția noastră.

Vă oferim, ca de obicei, câteva sugestii tematice, la care puteți adăuga preocupările dumneavoastră:

- Traducerile și constituirea / dinamica literaturilor naționale
- Traducere și creativitate literară
- (Mari) scriitori traducători
- Vizibilitatea și „invizibilitatea traducătorului” (Lawrence Venuti)
- Dimensiunea politică a traducerii
- Traducere și colonizare, traducere și decolonizare
- Turnura traductivă în studiile literare
- Traducerea și literatura comparată
- Traducerea și World Literature
- Traducerea centripetă (centrală) și traducerile centrifuge
- Importanța (și paradoxul) traducerilor din limbile greu accesibile
- Traducerea, element al canonizării sau al decanonizării literaturii?
- Plăcerea și praxisul traducerii
- Durabilitatea traducerilor
- Retraducerea, între actualizare și restaurare
- Mari retraduceri
- Traduceri (mult) întârziate sau absente și „efectele” lor în câmpul literar / cultural
- Munca de traducere ca studiu. Traducere și erudiție
- Literalitatea și straniețea traducerii (Walter Benjamin)
- Înrudirea limbilor și „traducerea ca supliment” (Jacques Derrida)
- Traducerea ca indeterminate creatoare și „complementaritate eliptică” (Mircea Martin)
- Traducere și „ospitalitate” lingvistică (Ricoeur)
- Teoria traducerii și filosofia limbajului
- Traducerea ca mediere multiplă: inter-subiectivă, lingvistică, culturală
- Rezistența la traducere, traductibil-intraductibil
- Supraviețuirea operelor prin traducere (Benjamin, De Man, Derrida)
- Traducere și violență (Tiphaine Samoyault)
- Traduceri sacre
- Traduceri greșite și consacrarea lor culturală
- „Marile traduceri”. Traduceri canonice.
- Traducerile și studiile literare cantitative
- Raportul dintre multilingvism (Multilingual Literature) și World Literature

- Cultura și istoria traducerilor în România
- Proiectul unei istorii a traducerilor în limba română (coord. Muguraș Constantinescu)
- Adaptări. „Traducerile” literaturii în alte medii
- Transgresiuni/transferuri mediatice: literatura și avatarurile ei sau hibridii ei mediatice - filmul, serialul de televiziune, romanul grafic
- Transgresiuni/transferuri spațiale: ancorări teritoriale și materializări ale universurilor ficționale în politicile publice (de patrimoniu, turismul cultural etc.)

Vă invităm să ne anunțați titlurile dumneavoastră până în **7 noiembrie**, cel târziu, la adresa [algcr@yahoo.com](mailto:algcr@yahoo.com).

Cu cele mai bune gânduri,

Adrian Lăcătuș,

președintele ALGCR